

С.В. Киселева, Т.С. Росянова
Санкт-Петербургский государственный
экономический университет,
Санкт-Петербург

КОГНИТИВНЫЙ СДВИГ В СОВРЕМЕННОМ ЗАРУБЕЖНОМ ТЕРМИНОВЕДЕНИИ: ОБЗОР ОСНОВНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ИССЛЕДОВАНИЯ

Аннотация. В обзоре освещаются основные теоретические направления изучения терминов в работах зарубежных ученых, проводимые в настоящее время в русле дескриптивного подхода. Обсуждаются вопросы, которые рассматриваются в социотерминоведении, а также коммуникативном, социокогнитивном и фреймовом направлениях исследований. Динамический и диахронический аспекты анализа терминологий позволяет реагировать на социальные изменения в различных стратах общества, с учетом лингвистической политики государства.

Ключевые слова: термин, терминология, терминоведение, дескриптивный подход, когнитивное направление, диахрония, динамический аспект анализа.

S.V. Kiseleva, T.S. Rosyanova
Sankt-Petersburg state University of Economics,
St. Petersburg

COGNITIVE SHIFT IN MODERN INTERNATIONAL TERMINOLOGY: OVERVIEW OF MAJOR RESEARCH DIRECTIONS

Abstract. The article deals with the main theoretical approaches in terms research in the foreign terminology study, that are being conducted in the framework of descriptive method. Socioterminological issues are being discussed, as well as communicative, sociocognitive and frame-based approaches and their specific features. Dynamic and dyachronic aspects of term analysis allow reacting to social changes in different strata of the society with the consideration of linguistic strategy of the state.

Key words: term, terminology, term study, descriptive approach, cognitive approach, diachrony, dynamic aspect of analysis.

Изучение специальных языков, по мнению отечественных и зарубежных исследователей, в последнее время претерпевает изменения и подвергается влиянию когнитивистики. Теория терминоведения эволюционирует в направлении от прескриптивной к дескриптивной, и внимание ученых акцентируется на исследовании специ-

альных языков с социальной, лингвистической и когнитивной позиций.

В современном обществе с его стремлением к научно-техническим достижениям, способы номинации, структурирования, описания и перевода концептов профессиональных областей мотивируют исследователей и возводят терминоведение к новым вершинам. Современные терминоведы рассматривают терминологические единицы как точки доступа к более сложным концептуальным структурам, а термины – как единицы, лишь маркирующие «вершину айсберга», тогда как подводная его часть содержит информацию, вбирающую всю полноту и богатство соответствующей концептуальной области, которая репрезентирует уровень понимания специалистов на данном историческом этапе.

В рамках когнитивного подхода термин рассматривается как вербализованный результат профессионального мышления, поскольку в языке объективируются результаты познавательной деятельности людей [1]. Изучение фундаментальных закономерностей развития терминологии является отличительной чертой современного терминоведения. Интерес к исследованию терминов возрастает не только в отечественной лингвистике, но и зарубежной. Своеобразие терминологических единиц, освещаемое в когнитивном ключе, приводит к анализу таких феноменов в отраслевых терминологиях как коннотативные аспекты семантики, эмотивность, экспрессивность, оценочность терминов, оценочная градация [2]. Таким образом, ракурс изучения термина изменяется, он рассматривается как динамическая единица и продукт когнитивной эволюции человека.

В задачу настоящего обзора входит рассмотрение основных направлений работы с терминами и терминологиями, которые проводятся зарубежными коллегами в русле когнитивных исследований.

В качестве основной тенденции отметим, что общая теория терминологии, разработанная Е. Вюстером и его последователями в Венской школе терминоведения, подвергается критике, и развиваются следующие направления изучения терминов: социотерминоведение, коммуникативное, социокогнитивное и фреймовое направления исследований.

Социотерминоведение

Применение социолингвистических принципов к терминологиям в начале 90-х гг. обеспечило более реалистичный взгляд на терминологию в том плане, что описание терминов базируется на их реальном функционировании в текстах, а не на нормативных терминографических предписаниях.

По мнению Т. Пихкала (Teija Pihkala, 2001), социотерминологический подход обретает почву в связи с тем, что терминографы столкнулись с такими проблемами, которые не могли быть решены в рамках доминирующей вюстерианской общей теории терминологии, созданной для унифика-

ции и стандартизации научно-технических терминов. Согласно социотерминологам, язык не приспособлен к стандартизации, поскольку является абстрактной структурой, находящейся в постоянном изменении. С другой стороны, использование языка отражает знания, мнения, социальный и профессиональный статус пользователей, иерархические взаимоотношения власти между ними. Социотерминологи пытаются восстановить социальные аспекты и богатство языка в терминологиях, применяя методы социолингвистики, социологии, когнитивной семантики и принципы языковой политики. Помимо терминов, концептов и концептуальных систем в терминологических исследованиях следует принимать во внимание человеческий фактор, а также восприятие, распространение и реформирование терминологий. С точки зрения финских ученых, социотерминоведение не стремится стать независимой терминоведческой дисциплиной, однако в его задачи входит признание в теории и практике терминологии, помимо когнитивных аспектов, также и социальных факторов [7].

Во Франции и Канаде развивается социотерминоведение, предложенное Ф. Годиным (François Gaudin, 1993) и приемлемое для гетерогенных лингвистических сообществ. Согласно данному направлению, термины рассматриваются в синхронии и диахронии, с учетом моделирования концептуализаций, а также социальных и диалектных факторов. Ф. Годин на материале французского языка стран франкофонии изучает терминологическую вариативность путем определения вариантов терминов на фоне различных контекстов их использования. Параметры вариативности базируются на социальных и этнических критериях, в которых коммуникация среди экспертов и специалистов может продуцировать различные термины для одного и того же концепта, или же более одного концепта для одного и того же термина. Динамический аспект анализа терминологий позволяет рассматривать социальную диффузию терминов в различных стратах общества, с учетом социализации мигрирующего населения и лингвистической политики государства.

По мнению П. Фабер (Pamela Faber, 2009), социотерминология, не претендующая на независимый теоретический статус, открывает двери для других дескриптивных теорий терминологии, принимающих во внимание социальные и коммуникативные факторы, на основании применения терминов в сфере функционирования [4].

В качестве критического замечания необходимо отметить, что социальные аспекты терминологической работы существуют не во всех странах, и востребованность данного направления изучения терминов гомогенными (однородными) по этносам обществами не представляется достаточно интенсивной. Тем не менее, малые сообщества носителей языка могут быть заинтересованы в исследованиях подобного плана, в том числе и в аспекте малых национальных культур.

Коммуникативное направление

Коммуникативная теория терминологии рассматривает сложность лексических единиц специальных языков с точки зрения социальных, лингвистических и когнитивных аспектов. Т. Кабре (Teresa Cabre, 2003) приводит аргументы в пользу пересмотра положений общей теории терминологии и продвигает идею о том, что новая теория терминологии должна обеспечить методологические основы для изучения терминологических единиц. Для этого изначально важно учитывать два предположения. Во-первых, терминология является областью знания, комплексом практических потребностей и комплексом практических мер по разрешению данных потребностей. Во-вторых, она подчеркивает, что единицы специальных языков обладают многомерностью и включают когнитивный, лингвистический и социокоммуникативный компоненты, будучи одновременно единицами знания, единицами языка и единицами коммуникации. Таким образом, описание терминологических единиц должно включать описание терминов, описание концептов и ситуативный компонент.

Исследование терминологических единиц с коммуникативных позиций учитывает набор условий, проистекающий из специфики области знания, концептуальной структуры, лексической и синтаксической структур, валентности, коммуникативного контекста. Три измерения термина, включающие когнитивный, лингвистический и коммуникативный компоненты, открывают для исследователей соответствующие подходы, которые могут быть использованы при изучении терминологий. Конкретный подход ученого не отвергает оставшихся возможных перспектив, которые продолжают существовать в качестве остаточного фона. Т. Кабре предлагает рассматривать в рамках коммуникативной теории терминологии лингвистический аспект термина (лексикологический и текстуальный), с учетом общего контекста специальной коммуникации.

В связи с вышеизложенным, в коммуникативном терминоведении правомерно рассматривать концептуальные взаимоотношения, терминологическую вариативность, принципы извлечения терминологических единиц из контекстов, применение различных лингвистических моделей. Тем не менее, в качестве критических замечаний необходимо отметить то обстоятельство, что коммуникативное терминоведение не предложило конкретной лингвистической модели, универсальной и применимой для изучения семантики концептуальных репрезентаций.

Социокогнитивное направление

Когнитивные теории термина фокусируются на рассмотрении терминов в текстах и речи, и предпринимают попытки интегрировать теоретические предпосылки из психологии и когнитивной лингвистики в отношении категориальных структур и описаний концептов.

Социокогнитивное направление исследований, дескриптивное по своему характеру, было предложено Р. Теммерман (Rita Temmerman, 1997, 2000) и концентрируется на когнитивном потенциале терминологии в конкретной предметной области и терминологической вариативности в отношении вербального, ситуационного и когнитивного контекстов в дискурсе и широком спектре коммуникативных окружений. Общая теория термина подвергается критике, поскольку терминология естественно-научных дисциплин не получает своего объяснения в ее рамках [9, с. 16]. Р. Теммерман аргументирует в пользу расширения возможностей терминоведения за счет использования альтернативных принципов и методов изучения терминов [9, с. 34]. Таким образом, в сферу терминоведческих исследований вводятся следующие аспекты: концептуализация и категоризация, номинация, метафорические модели, диахроническое исследование категорий [9, с. 39].

Социокогнитивное направление делает акцент на концептуальной организации и фокусируется на категориальной структуре в аспекте подходов когнитивной лингвистики. Социокогнитивным категориям приписывается прототипическая структура, а концептуальные репрезентации первоначально принимают форму когнитивных моделей. Дополнительной отличительной чертой социокогнитивного подхода является рассмотрение полисемии и синонимии в противовес моносемии, а также диахроническое и историческое измерение терминов в противовес синхронии.

Р. Теммерман в своей монографии анализирует три концепта из области молекулярной биологии и приходит к выводу, что только один из них может быть адекватно описан методами общей теории терминологии, восходящей к Е. Вюстеру и предполагающей определение концептов через родовой термин и дифференцирующие особенности [9, с. 86]. Оставшиеся два биологических концепта гораздо более восприимчивы к методам социокогнитивного описания, то есть способ их описания может варьироваться в зависимости от набора различных параметров, например, типа определяемой категории, уровня когнитивного ответственности отправителя и получателя профессиональной информации, а также базы терминологических данных.

Диахроническая перспектива социокогнитивной теории терминологии, как реакция на исключительно синхроническое вюстерианское терминоведение, рассматривает эволюционную составляющую термина, его изменение во времени, использование различными культурными группами, присутствие как в литературном, так и специальном языках. В этом смысле, исследование Р. Теммерман поддерживает постулат о метафорическом моделировании, используемом при создании научных терминов, что позволяет получить доступ к интуитивному постижению результатов научных исследований.

По мнению Р. Теммерман, социокогнитивное направление в терминоведении может рассматриваться в качестве новой парадигмы, с добавлением трех новых методов анализа к уже существующим инструментам исследования терминов: прототипический анализ, концептуальный анализ и диахронический анализ [9, с. 229].

В качестве критических замечаний необходимо отметить, что в монографии Р. Теммерман для иллюстрации новых теоретических положений анализируются только три типа категорий в отношении терминологии естественнонаучных дисциплин: сущностные категории, категории деятельности и зонтичные категории. Кроме того, рассмотренная терминология основывается на анализе категоризации терминов английского языка, не принимая во внимание мультилингвистические аспекты современной терминологии и терминографии. Таким образом, понимание социокогнитивных преимуществ в изучении терминов требует продолжения исследований и расширения категориальной типологии.

Фреймовое направление

Данное направление исследования терминов является еще одним примером когнитивного подхода к терминологии и разделяет много теоретических предпосылок с коммуникативным и социокогнитивным направлениями.

Фреймовое направление обладает тем достоинством, что эксплицирует потенциальное семантическое и синтаксическое поведение единиц специальных языков. Комбинаторный потенциал терминов, а также их концептуальные отношения с другими терминами подлежат изучению для подлинного понимания терминологической семантики.

Рассмотрение концептуальной организации, многомерная природа терминологических единиц, извлечение семантической и синтаксической информации путем использования данных национальных корпусов базируются на событиях, действиях и процессах, проходящих в специальной области, а также сущностях, которые в них участвуют. Интегрированные подходы «снизу вверх» (извлечение информации из корпусных данных различных языков) и «сверху вниз» (использование информации специализированных словарей и других справочных материалов) применяются в качестве методологии создания концептуальной системы конкретной профессиональной сферы [4, с. 124]. Фреймовый принцип позволяет строить шаблоны, применимые для структурирования информации в базах данных электронных словарей, а также организации вертикальных, горизонтальных и прототипических взаимосвязей между концептами. При этом сильный логический акцент делается на дефиниции терминов, поскольку они рассматриваются в качестве минимальных репрезентаций специального знания. В качестве источника информации для дефиниций используются сведения корпусного анализа, который является

синтагматическим и парадигматическим ориентиром для понимания термина. Организация терминологической информации, записанной в дефинициях, может быть структурирована с учетом взаимоотношений с другими концептами одноименной категории, причем фреймовый подход обладает более гибкими, постоянными и полными репрезентациями сведений, по сравнению с классическим терминографическим подходом.

Таким образом, фреймовое направление носит прикладной лексикографический и информационный характер и используется в связи с развитием корпусных данных.

В качестве резюме настоящего обзора отметим, что практическая терминоведческая работа за рубежом основывается на жизненных потребностях, которые дают толчок к теоретическим разработкам. Традиционные и классические терминоведческие школы (венская, чешская, канадская, британская, скандинавская) гибко адаптируются к изменяющейся практике социальной жизни. Так, интенсивное изучение научно-технической лексики, проводимое в течение многих десятилетий, в последнее время уступает место новым специальным языкам программирования, информационных технологий, экономики, юриспруденции, политики и медицины.

Наряду с этим, следует обратить внимание и на то обстоятельство, что узкоспециальная терминология технических отраслей знания востребована техническими компаниями и корпорациями. Так, Х.К. Сейгер приводит пример практической терминологической работы в немецкой компании Сименс, когда вместе с производством нового продукта собираются и гармонизируются термины для того, чтобы технические писатели и переводчики одновременно работали над документацией и инструкциями. Таким образом, когда продукт готов к выпуску на рынок, вся сопроводительная документация на разных языках, содержащая необходимую терминологию, уже подготовлена. В этом смысле, терминологическая работа задается технической документацией и обусловлена ее потребностями. Подобный производственный процесс может считаться предварительной стадией перед терминографической работой.

Компании, ориентированные на экспорт, нуждаются в терминологии на иностранных языках, особенно если их продукция относится к узкотехническим специальностям. Возрастающий обмен технологиями приводит к постоянной потребности в многоязычных узкоспециальных глоссариях. При этом в терминологическую работу на практике вовлечено большое количество сотрудников с различным опытом работы [8, с. 319].

В силу изменения ракурса исследования термина, а также природы изучаемых терминологических единиц, многочисленные исследования, тезисы и монографии зарубежных коллег освещают когнитивный взгляд на термины и терминологию и теоретические вопросы, возникающие в

ответ на новое видение исследовательских задач терминоведов.

Список литературы

- 1 Голованова Е. И. Категория профессионального деятеля: формирование, развитие, статус в языке. – Челябинск : Челябинск. гос. ун-т, 2004.
- 2 Киселева С. В., Росянова Т. С. Английская терминология маркетинга: становление, состав и когнитивно-семантические свойства. – Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017.
- 3 Cabré, M. T. *Terminology: Theory, Methods, and Applications*. Amsterdam. John Benjamins Publishing Company. 1999.
- 4 Faber-Benitez P. *The cognitive shift in terminology and specialized translation*. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, núm. 1, 2009. pp. 107-134.
- 5 Gaudin F. *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles : De Boeck-Duculot, 2003.
- 6 Gaudin F. *Socioterminologie, Le savoir des mots, La terminologie, discipline scientifique*. Paris : Société française de terminologie. 2004.
- 7 Pihkala T. *Socioterminology* [Электронный ресурс] // *Terminfo 1/2001*. - Summaries, Nordterm, 2001. URL: <http://www.tsk.fi/tsk/node/224#sosio> (дата обращения 18.02.18).
- 8 Sager J. C., Dungworth D., Mc Donald P.F. *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Terminology*. 1997.
- 9 Temmerman R. *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive approach*. Amsterdam. John Benjamins Publishing Company. 2000.

References

- 1 Golovanova E. I. *Category of professional figure: formation, development, status in language*. – Chelyabinsk: Chelyabinsk. state UN-T. 2004.
- 2 Kiseleva S. V., Rosyanova T. S. *English marketing terminology: formation, composition and cognitive-semantic properties*. – SPb.: St. Petersburg state University publ., 2017.
- 3 Cabré, M. T. *Terminology: Theory, Methods, and Applications*. Amsterdam. John Benjamins Publishing Company. 1999.
- 4 Faber-Benitez P. *The cognitive shift in terminology and specialized translation*. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, núm. 1, 2009. pp. 107-134.
- 5 Gaudin F. *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles : De Boeck-Duculot, 2003.
- 6 Gaudin, F. *Socioterminologie, Le savoir des mots, La terminologie, discipline scientifique*. Paris: Société française de terminologie. 2004.
- 7 Pihkala T. *Socioterminology* [Электронный ресурс] // *Terminfo 1/2001*. - Summaries, Nordterm, 2001. URL: <http://www.tsk.fi/tsk/node/224#sosio> (дата обращения 18.02.18)
- 8 Sager J. C., Dungworth D., Mc Donald P.F. *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Terminology*. 1997.
- 9 Temmerman R. *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive approach*. Amsterdam. John Benjamins Publishing Company. 2000.